

GUIDE D'ÉTUDE

1. DESCRIPTION DE LA MATIÈRE

Licence:	TRADUCTION ET INTERPRÉTATION
Matière:	Culture et Sociétés C1 (Langue Française)
Module/Parcours:	Deuxième et troisième langue étrangère (Langue B/C et sa civilisation)
Département:	Philologie et Traduction
Semestre:	Deuxième
Crédits totales:	6
Année:	Deuxième
Type:	Obligatoire
Langue d'enseignement:	Française

Modèle d'apprentissage:	C1	
a. Enseignements Principaux/de base (EB):		50%
b. Enseignements Pratiques et Dirigés (EPD):		50%

GUIDE D'ÉTUDE

2. RESPONSABLE DE LA MATIÈRE

Responsable de la matière	
Nom:	Adamantía Zerva
Centre:	FACULTÉ DE SCIENCES HUMAINES
Départament:	PHILOLOGÍE ET TRADUCTION
Área:	FILOLOGÍA FRANCESA
Catègorie:	Maître de conférences
Horaire du tutorat:	Se fixera au début du semestre
Bureau:	14.2.45
E-mail:	adamantia@upo.es
Téléphone:	954 977890

GUIDE D'ÉTUDE

3. ORGANISATION DE LA FORMATION

3.1. Objectifs

- Former à la recherche dans le champ de la civilisation française, une des quatre grandes composantes de la recherche en France dans le domaine des langues étrangères (à côté de la littérature, de la langue / linguistique et de la langue de spécialité / traductologie), et qui est actuellement en plein essor et attire de nombreux étudiants.
- Analyser d'une approche interculturelle la réalité culturelle de l'Espagne et de la France
- Mettre en relation d'une façon objective la culture maternelle avec la culture étrangère

3.2. Compétences visées

- Capacité de synthèse et d'analyse de tous types de document ;
- Maîtrise de l'expression et de la communication à l'écrit comme à l'oral en français et dans au moins une langue vivante étrangère ;
- Aptitude à présenter et défendre une argumentation ;
- Capacité à rechercher, sélectionner et hiérarchiser l'information sur tous types de supports ;
- Aptitude à la gestion d'un projet individuel sur le moyen terme ;
- Développement de l'autonomie individuelle et de la créativité ; Aptitude à la résolution de problèmes ;
- Aptitude au travail en équipe dans le cadre d'élaboration et de présentation de travaux de groupes (exposés, dossiers, projets tutorés) ;
- Développement de l'ouverture d'esprit et de l'ouverture sur l'international et l'interculturalité

3.3. Connaissances acquises

- Avoir réussi à la matière Langue CI y Langue CII Français

GUIDE D'ÉTUDE

4. COMPÉTENCES

4.1 Compétences générales de la licence:

Compétences fondamentales/ de base

- CB1 Posséder les compétences linguistiques nécessaires pour avoir accès aux professions de la recherche et de l'enseignement général (en association éventuelle à un cursus disciplinaire : sciences politiques, histoire, histoire des religions, ethnologie, anthropologie, ethnopsychologie, linguistique, littérature comparée, didactique, etc.)
- CB2 Être habilité pour suivre des professions de documentations et traduction technique ou exercer des métiers de la médiation (tourisme, travail en ONG, en organismes internationaux comme le Comité International de la Croix Rouge, dans le secteur privé ou associatif humanitaire ou auprès des migrants, traduction et interprétariat dans les domaines juridiques et sociaux, etc.) et de l'information.
- CB3 Connaître des méthodes d'analyse d'un texte : une attention particulière est donnée à la maîtrise des compétences spécifiques en langue française (grammaire, techniques de rédaction et d'expression orale).
- CB4 Transmettre d'information, des idées vers un public spécialisé ou non spécialisé
- CB5 Maîtriser la langue et culture françaises afin de poursuivre leurs études en Master de lettres ou s'orienter vers l'enseignement du Français aux étrangers.

Compétences générales

- CG01 Maîtrise de l'expression et de la communication à l'écrit comme à l'oral en français et dans au moins une langue vivante étrangère ;
- CG02 Traduire des textes écrits en espagnol et dans deux langues étrangères.
- CG03 Corriger et éditer des textes écrits en espagnol y dans deux langues étrangères
- CG04 Élaborer des rapports d'origine diverse.
- CG05 Réssoudre des problèmes de traduction de textes en appliquant une approche multidisciplinaire

Compétences transversales

Les compétences transversales et les spécificités permettent ensuite de proposer un éventail de connaissances en culture française, langues étrangères, histoire de la littérature, par genres et par époques et culture générale (histoire, politique, philosophie, géographie).

GUIDE D'ÉTUDE

4.2. Compétences spécifiques du parcours de la matière

CS 01 Réalisation d'un projet de recherches sur 2 ans, démontrant l'aptitude des étudiants à l'autonomie intellectuelle et à la mise en pratique des enseignements théoriques dispensés, dans le cadre de l'élaboration d'un sujet personnel et original.

CS 02 Renforcement des savoirs linguistiques et culturels sur les aires anglophone, hispanophone et euro-méditerranéenne notamment sur des enjeux contemporains, dans les domaines politiques, socio-économiques et internationaux.

CS 03 Acquisition de savoirs culturels transversaux et complément de formation intellectuelle par une ouverture sur les sciences humaines et sociales.

CS 04 Donner des outils pratiques complémentaires en vue de l'insertion des futurs diplômés sur le marché du travail en France ou à l'étranger : informatique, expression et communication, langues vivantes étrangères, projets tutorés notamment

5. THÈMES DE LA MATIÈRE

Introduction: Les stéréotypes et la communication interculturelle.

A. Territoire et population

1. L'organisation du territoire
2. La population: les tendances principales démographiques et sociales.

B. Institutions

1. La Cinquième République
2. Les institutions politiques

C. Le système éducatif français

1. La laïcité
2. Les établissements d'enseignement en France

D. Moyens de communication de masse

1. La presse
2. Dans le domaine de l'audiovisuel: la radio y la télévision

GUIDE D'ÉTUDE

6. MÉTHODOLOGIE

La méthodologie de l'enseignement se compose de deux types:

ACTIVITÉS PRÉSENTIELLES

- I. Les Cours magistraux :** l'enseignant(e) explique les contenus théoriques

- II. Les cours pratiques ou travaux dirigés:** les TD ou EPD permettent de mettre en pratique certaines notions, d'utiliser la méthodologie apprise pour analyser des textes sur la civilisation française. En bref, de connaître les concepts culturels, administratifs et institutionnels importants à maîtriser (exercices, exposés, expériences, comptes rendus..etc).

ÉVALUATION/ CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

Les modalités de contrôle de connaissances (proportion du contrôle continu, coefficient, etc.) sont établies par le professeur responsable au début du cours; ces modalités sont publiées sur la plateforme.

Régimes d'examen:

Les aptitudes et l'acquisition des connaissances sont appréciées soit par un contrôle continu et régulier (CC), soit par un contrôle terminal (CT), soit par ces deux modes de contrôle combinés. Une bonne compétence de la langue française est indispensable.

L'examen de deuxième session (juin-juillet) sera 100% de la note finale.

La participation active de l'étudiant est évaluée positivement en réalisant des travaux pratiques et des exposés en classe.

GUIDE D'ÉTUDE

8. BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

- ADERHOLD, C., THOMAZO, R. Français. *Notre histoire, nos passions*, Paris: Larousse. 2003.
- AMOSSY, R., HERSCHBERG PIERROT, A., *Stéréotypes et clichés*. Paris : Nathan. 1997.
- BERSTEIN, S., MILTZA, P. *Histoire de la France au XXeme siècle*. Paris : Editions Complexe. 1991.
- BOURDIEU, F., AYMARD, M. *La grammaire des civilisations*. Paris: Arthaud. 1990.
- BOURGEOIS, R. y EURIN, R. *La France des régions*. Grenoble: P.U.G.1998.
- CHAURAUD, J. *Histoire de la langue française*. Paris: P.U.F. 2003
- COHEN, Ph. *Le bluff républicain, à quoi servent les élections?* Paris: Ed. Arlea. 1997.
- COQ, G. *Laïcité et République*. Paris: Ed. Du Felin. 2003
- COTENTIN-REY, G. *Les grandes étapes de la civilisation française*. Paris, Bordas.1995.
- DE CARLO, M., *L'interculturel*. Paris: Clé Internationale, Col. Didactique des langues étrangères. 1999.
- DUHAMEL, E. *La Veme République*. Paris : Seuil. 1997
- FARCHY, J. *La fin de l'exception culturelle ?* Paris: Ed. CNRS, Col. Communication.1999.
- FITOUSSI, J.-P. *Le Nouvel âge des inégalités*. Paris: Ed. du Seuil. 1998.
- GILLARDOT, P., ARDILLER, F. *La géographie de la France*. Paris : Ellipses. 2004.
- GIUSTI, A. *La langue française*. Évreux, Flammarion, coll. Dominos. 1997.
- GONNET, J. *Les médias et la curiosité du monde*. Paris: P.U.F.2003
- GOULET, A. *Le stéréotype : crise et transformation*. Caen : Presses Universitaires de Caen. 1994
- LAUBY et MOREAUX. *La France contemporaine*. Paris : Bordas. 1998.
- LE MARCHAND, V. *La Francophonie*. Paris: Ed. Milan, Col les Essentiels. 2000.
- MARSEILLE, J. *Nouvelle histoire de la France I et II*. Paris : Perrin. 1999.
- PROST, A. *Histoire générale de l'enseignement et de l'éducation en France*. Paris: Perrin. 2004.



GUIDE D'ÉTUDE

ROESCH, Roselyne et Rosalba ROLLE-HAROLD. *La France au quotidien*. Grenoble, PUG. 2012

SCHOR, R. *Histoire de la société française au XXème siècle*. Paris: Belin. 2004

THÉLOT Cl. *Les Français et leur école*. Paris: Dunod. 2004.

VV.AA. *Il était une fois la France*. Paris: Libro. 2004

WIEVIORKA, Michel (dir.) *Une société fragmentée ? Le multiculturalisme en débats*, Paris: La Découverte. 1997.

RESSOURCES ÉLECTRONIQUES:

L'Express : www.lexpress.presse.fr

Libération: www.liberation.fr

Le Monde: www.lemonde.fr

Le Monde Diplomatique : www.mondediplomatique.fr

Le Nouvel Observateur : www.nouvelobs.com

Le Point : www.lepoint.fr

Le Figaro : www.lefigaro.fr